

CURRICULUM VITAE

CONTATTI

INDIRIZZO

TELEFONO

E-MAIL

ESPERIENZE DI LAVORO

2022 STAR7 SpA, Alessandria.

Global Service Line Manager, Global Content.

Responsabile a livello globale della Localization strategy e dei processi di qualità. Definizione delle strategie di qualità, di KPI, piani della qualità dei clienti e processi di campionamento. Implementazione di metriche di qualità e definizione di modalità di valutazione umana per gli output di Machine Translation (MT) e Large Language Models (LLM). Gestione operativa delle certificazioni ISO 9001, 17100, 18587 e 13485.

2021 Service Line Leader, Global Content.

Responsabile della Service Line Global Content. Responsabile della strategia della Service Line in relazione a organizzazione, qualità, costi e rapporti con i fornitori, in linea con le best practices di settore.

2019 Head of Project Management and Customer Relations.

2016 Key Account Manager con responsabilità del cliente Whirlpool EMEA e dei principali clienti del settore finanziario tra cui Gruppo UniCredit, Intesa Sanpaolo, Gruppo TIM, CDP, Eni, Gruppo Fininvest, Gruppo Gavio, Gruppo Pirelli.

2008 Site Manager e Team Leader. Tra i clienti gestiti: Gruppo UniCredit, Intesa Sanpaolo, Gruppo TIM, Saipem, Barilla, Enel, Terna, Webuild.

2002 – 2008 Tesi & testi, Torino. *Project manager, gestione dei clienti principali.*

1998 – 2001 Paravia – Bruno Mondadori (ora Sanoma), Torino.

Redattore dei dizionari Friendly e Oxford-Paravia.

FORMAZIONE AZIENDALE

2021 Leadership Journey a cura di PROPERDELMARE CONSULTING con focus su: Teamworking, Finance for non finance, Strategy & Execution, Essere leader nel nuovo contesto culturale, Gestione del confronto.

A partire dagli anni 10, varie formazioni manageriali con società e professionisti.

STUDI E FORMAZIONE

1997 Borsa di studio annuale di specializzazione post-laurea in Lingua Inglese con attività di ricerca e assistenza alla didattica coordinata dalla Professoressa Maria Teresa Prat Zagrebelsky.

1996 Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino, con una tesi in Lingua Inglese dal titolo *La metafora in "testa". Theories and history of metaphor with special reference to cognitive semantics and to its lexicographic applications.*

1991 Diploma di maturità scientifica presso il Liceo Scientifico Statale "F. Vercelli" di Asti.

LINGUE

Italiano (madrelingua)

Inglese

Francese

CONOSCENZE INFORMATICHE

Conoscenza dell'ambiente Windows, di pacchetti applicativi come Microsoft Office e di programmi per la traduzione assistita (STAR Transit, SDL Trados, Phrase, Smartling). Conoscenza di base di VBA e Python.

Completamento dei corsi: Learn Python 3, Python for Data Science: Working with Data, Visualize Data with Python, Learn Prompt Engineering.

PUBBLICAZIONI

2022 Poeta, Nicola, Gai, Enrico and Turnbull, David. *Optimising The Machine Translation Workflow: Analysis, Development, Benchmarking, Testing And Maintenance*.

In: Ceci, M., Flesca, S., Masciari, E., Manco, G., Raś, Z.W. (eds) Foundations of Intelligent Systems. ISMIS 2022. Lecture Notes in Computer Science(), vol 13515. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-031-16564-1_44

Poeta, Nicola, Gai, Enrico and Turnbull, David. *Multi-Modal Terminology Management. Corpora, Data Models, and Implementations in TermStar*.

Machine Learning and Principles and Practice of Knowledge Discovery in Databases.

International Workshops of ECML PKDD 2022, Grenoble, France, September 19–23, 2022, Proceedings, PART I.

Gai, Enrico, Poeta, Nicola, and Turnbull, David. *From Server-Based to Web-Based Translation Memory Systems: Benchmarking, Testing and Implementation in STAR7*.

Proceedings of the 14th International Joint Conference on Knowledge Discovery, Knowledge Engineering and Knowledge Management (IC3K 2022) - Volume 3: KMIS, Pages 216-220.

2013 Poeta, Nicola

Terminologia, corpora e contesto negli strumenti di traduzione assistita.

Collesi, P., Serpente, A., Zanola, M. T.: Terminologie e ontologie. Definizioni e comunicazione fra norma e uso, pp. 87–94. EDUCatt, Milano (2013).

CORSI E PARTECIPAZIONI A CONVEGNI COME RELATORE

2025 **Università degli Studi di Torino**, Laurea magistrale in Traduzione, lezione dal titolo “AI, Machine Translation and Post-Editing in the Language Services Industry”.

2024 **Università degli Studi di Torino**, Laurea magistrale in Traduzione, lezione dal titolo “Machine Translation e Post-Editing nell'industria dei servizi linguistici”.

2022 **Università di Vienna**, *ZTW Language Industry Talks*, intervento dal titolo “How to do Things with Machine Translation: The Road from Technology to Business”.

2010 **XXI Convegno Ass.I.Term**. *Terminologie e ontologie: definizioni e comunicazione fra norma e uso*, intervento dal titolo “Terminologia, corpora e contesto negli strumenti di traduzione assistita”.

2002 Università degli Studi di Torino, Corso di Laurea in Scienze Biologiche della Facoltà di Scienze MFN, nomina a professore a contratto di Lingua Inglese per l'anno accademico 2001-2002.

Il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dal Regolamento UE 679/2016 (GDPR), impegnandosi a comunicarne tempestivamente ogni variazione e avendo facoltà di richiedere in ogni momento la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché di opporsi in ogni caso, per motivi legittimi, al loro trattamento.

Il sottoscritto, altresì, dichiara che le informazioni riportate all'interno del proprio CV e le dichiarazioni rese sono esatte e veritiere ai sensi del DPR 445/2000.

Torino, 1 ottobre 2025

Firma